**Утвърдил: …………………..**

**Дата .............................**

**СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ “СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”**

# Факултет: Славянски филологии

Специалност: *(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| СЛС | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 5 | 2 | 1 |

Славянска филология

**Магистърска програма**: *(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

...................................................................................................................................................

# УЧЕБНА ПРОГРАМА

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Б | И | 1 | 2 |

### Дисциплина:

### *(код и наименование)* СИД:Изкуственият интелект в помощ на преводача

### Преподавател: хон. ас. д-р Полина Николова

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Учебна заетост** | **Форма** | **Хорариум** |
| Аудиторна заетост | Лекции | 0 |
| Семинарни упражнения |  |
| Практически упражнения (хоспетиране) | 30 |
| **Обща аудиторна заетост** | **30** |
| Извънаудиторна заетост | Реферат |  |
| Доклад/Презентация |  |
| Научно есе |  |
| Курсов учебен проект | 20 |
| Учебна екскурзия |  |
| Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси | 10 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |  |
| **Обща извънаудиторна заетост** | **30** |
| **ОБЩА ЗАЕТОСТ** | **60** |
| **Кредити аудиторна заетост** | **1** |
| **Кредити извънаудиторна заетост** | **1** |
| **ОБЩО ЕКСТ** | **2** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Формиране на оценката по дисциплината[[1]](#footnote-1)** | **% от оценката** |
|  | Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати) |  |
|  | Участие в тематични дискусии и презентации в часовете | 20% |
|  | Демонстрационни занятия  |  |
|  | Посещения на обекти |  |
|  | Портфолио |  |
|  | Тестова проверка |   |
|  | Решаване на казуси |  |
|  | Текуща самостоятелна работа /контролно | 20% |
|  | Курсова работа по практика на превода | 60% |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  | Изпит |  |
| **Анотация на учебната дисциплина:** |
| **Свободноизбираемата дисциплина „Изкуственият интелект в помощ на преводача“ има за цел да запознае студентите с възможностите, които съвременните технологии, базирани на изкуствен интелект, предлагат за оптимизиране и усъвършенстване на преводаческата практика.**Основният акцент на курса е върху развиването на практически умения за работа с езикови модели от ново поколение и интегрирането им в реални преводачески задачи. В рамките на упражненията ще бъдат разглеждани основни принципи за взаимодействие с генеративни езикови модели (напр. чрез текстови инструкции), подходи за създаване и подобряване на промптове, стратегии за автоматизация на рутинни преводачески дейности (като изготвяне на терминологични списъци, резюмета, парафразиране, проверка на стил), както и техники за оценка на качеството на получените преводи.Особено внимание ще бъде отделено на добрите практики при използване на изкуствен интелект в професионален контекст – включително въпроси, свързани с авторското право, поверителността на информацията, отговорността при грешки, както и с ограниченията и етичните аспекти на автоматизирания превод.Занятията ще се провеждат изцяло в практическа форма, с използване на онлайн AI платформи и инструменти, достъпни както чрез уеб интерфейс, така и чрез мобилни приложения. Студентите ще бъдат насърчавани да експериментират с различни сценарии и типове превод, като ще развиват критично мислене и способност за адаптиране на AI технологии към различни езикови, жанрови и комуникативни контексти. |
| **Предварителни изисквания:** |
| **Важно:** Препоръчва се студентите, които разполагат с лични лаптопи, да ги носят по време на занятията, за да могат пълноценно да участват в индивидуалната и груповата работа. Също така е препоръчително студентите да имат регистриран имейл в Gmail за целите на курса. |

|  |
| --- |
| **Очаквани резултати:** |
| След успешно завършване на курса студентите ще притежават ключови знания и практически умения, които им позволяват ефективно да интегрират изкуствен интелект в съвременната преводаческа практика. По-конкретно, те ще могат да:* **Използват уверено и ефективно съвременни AI инструменти в преводаческата дейност:**

Студентите ще придобият практически опит с платформи, базирани на езикови модели (като генеративен ИИ), и ще умеят да формулират ясни и целенасочени инструкции (промптове) за постигане на адекватни преводни резултати. Те ще познават спецификите при работа с различни типове текстове (художествени, технически, юридически и др.) и ще могат да адаптират AI инструментите към конкретния преводачески контекст.* **Оценяват, редактират и адаптират автоматично генерирани преводи спрямо конкретните комуникативни задачи и езикови норми:**

Курсът развива умения за критичен анализ на AI-преводите – студентите ще могат да разпознават различни типове грешки (лексикални, синтактични, стилистични, културно обусловени и др.) и да прилагат адекватни стратегии за тяхното коригиране. Ще умеят да сравняват AI преводи с човешки варианти и да извършват постредакция с цел постигане на високо качество на крайния текст.* **Познават основните етични, правни и професионални аспекти на употребата на AI в преводаческата практика:**

Студентите ще бъдат запознати с въпросите, свързани с авторското право върху автоматично генерираните текстове, със защитата на личните данни, конфиденциалността при превод на чувствителна информация, както и с възможните рискове от зависимост или некритично използване на AI системи. Ще разпознават ситуациите, в които използването на изкуствен интелект е уместно, и такива, при които се изисква повишено внимание или изключително човешка преценка.* **Демонстрират критично мислене и практическа гъвкавост при работа с различни AI технологии:**

Завършилите курса ще бъдат способни да адаптират своите стратегии на работа според възможностите и ограниченията на конкретните AI инструменти. Те ще могат да преценяват кога и как изкуственият интелект може да бъде използван като помощно средство, както и да развиват лични подходи за съчетаване на технологична ефективност и професионална отговорност. Ще бъдат насърчени да мислят иновативно, експериментират и прилагат наученото в разнообразни преводачески проекти.Дисциплината ***Изкуственият интелект в помощ на преводача*** завършва с оценка, която е резултат от комбинирано изпитване, включващо: **курсова работа върху преводен проект с помощта на AI и анализ на резултата** на специализиран превод от и на съответния славянски език + **цялостното представяне на студентите през семестъра**. |

#### *Учебно съдържание – упражнения*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Тема:** | **Хорариум** |
| 1. | Въведение в изкуствения интелект и неговото приложение в преводаческата практика | 2 |
| 2. | Основи на работата с езикови модели. Промптинг: принципи, типологии и методи за създаване на запитвания | 2 |
| 3. | Настройки и персонализация на различни AI инструменти за писмен превод – интерфейси, езици, контекстуални насоки | 2 |
| 4. | Превод на кратки текстове с помощта на AI платформи | 2 |
| 5. | Превод на специализирани текстове (технически, научни, юридически и др.) с използване на AI инструменти | 2 |
| 6. | Редактиране и постредактиране на автоматично генерирани преводи | 2 |
| 7. | Преводи и обяснения с AI на изображения - Използване на мултимодални модели за визуален превод и разпознаване на текст от изображения (OCR + превод). | 2 |
| 8. | Използване на AI за трениране на говор и симултанен превод. Подготовка за консекутивен и симултанен превод. | 2 |
| 9. | Използване на AI за локализация и адаптация | 2 |
| 10. | Ограничения на AI превода: често срещани грешки, пристрастия и неясноти.  | 2 |
| 11. | Етични и правни аспекти на употребата на изкуствен интелект в преводаческата дейност | 2 |
| 12. | Работа със AI системи за транскрибиране на говор и последващ превод и изготвяне на субтитри. | 2 |
| 13. | Работа със AI системи за превод на видеа.  | 2 |
| 14. | Управление на риска при използване на AI в преводаческата практик. Защита на личните данни.  | 2 |
| 15. | Самостоятелна работа по практически казус, включваща анализ на преводачески процес с AI | 2 |

***Конспект за изпит***

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Курсов проект** |
|  |  |
| 1. | Избор и съгласуване на тема за курсов проект |
| 2. |  |
| 3. |  |

***Основна библиография***

Крейчова, Е. Превод на фразеологизми с помощта на изкуствен интелект, <https://www.phil.muni.cz/journal/proudy/filologie/materialy/2024/1/krejcova_prevod_na_frazeologizmy.php?utm_source=chatgpt.com>

Bowker L, Buitrago Ciro J (2019) Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. Bingley, Emerald Group Publishing

Bowker L (2021) Translation technology and ethics. In: Koskinen, K., Pokorn, N.K. (EDS) The Routledge Handbook of Translation and Ethics, London, Routledge, pp. 262–78

Bukovčanová, A. (2024), Kultúrne nuansy, ktoré AI nedokáže zachytiť: Prečo sú ľudskí prekladatelia nenahraditeľní, <https://www.translata.sk/blog/kulturne-nuansy-ktore-ai-nedokaze-zachytit-preco-su-ludski-prekladatelia-nenahraditelni>

Constantin, F., Pop, A-M., Sim, M-A. (2025), Artificial Intelligence in Translation: Challenges and Opportunities, [file:///C:/Users/HP/Downloads/Human\_Intelligence\_and\_Artificial\_Intelligence\_in\_.pdf](file:///C%3A/Users/HP/Downloads/Human_Intelligence_and_Artificial_Intelligence_in_.pdf)

Chen, Pingqing (2024), The Impact of Generative AI on the Role of Translators and Its Implications for Translation Education, Educ. Insights, Vol. 1 No. 2

Čeňková, I. Umělá inteligence a tlumočníci – víme, co nás čeká? *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 2 / 2021, st. 105-118

Gaspari F, Almaghout H, Doherty S (2015) A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. Perspectives, 23, 333–358. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.979842>

Hunt M, O’Brien S, Cadwell P, O’Mathúna DP (2019) Ethics at the intersection of crisis translation and humanitarian innovation. Journal of Humanitarian Affairs 1: 23–32. https://doi. org/10.7227/JHA.022

Illia, Laura, Elanor Colleoni, Stelios Zyglidopoulos (2023), ˝Ethical implications of text generation in the age of artificial intelligence˝, Business Ethics, the Environment & Responsibility, 32( 1), 201-210.

Jia Yanfang & Sun Sanjun.(2023).Man or machine? Comparing the difficulty of human translation versus neural machine translation post-editing. Perspectives(5). doi:10.1080/0907676X.2022.2129028.

Karpinska, Marzena, Mohit Iyyer (2023), ˝Large language models effectively leverage document-level context for literary translation, but critical errors persist˝, arXiv preprint arXiv preprint arXiv: 2304.03245.

Latorraca Rossella, (2024), Exploring genre-based EN<>IT specialised translation training and its effects on self-efficacy. The Interpreter and Translator Trainer (1). doi:10.1080/1750399X.2024.2307157.

Lee, Tong King, (2023), Artificial intelligence and posthumanist translation: ChatGPT versus the translator

Lihua Z (2022) The Relationship between Machine Translation and Human Translation under the Influence of Artificial Intelligence Machine Translation, Mobile Information Systems, vol. 2022, https://doi.org/10.1155/2022/9121636

Neubert A (2000) Competence in Language. In Languages and in Translation. In Schäffner C, Adab B (eds) Developing Translation Competence, pp. 3–18. John Benjamins, Amsterdam. <https://doi.org/10.1075/btl.38>

Pym A (2013) Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. In: Meta: Translators’ Journal 58: 487–503. <https://doi.org/10.7202/1025047ar>

Ramírez-Polo L, Vargas-Sierra C (2023) Translation Technology and Ethical Competence: An Analysis and Proposal for Translators’ Training. In: Languages; 8(2):93. [https://doi.org/10. 3390/languages8020093](https://doi.org/10.%203390/languages8020093)

Sánchez Ramos María del Mar, (2022), Public service interpreting and translation training: a path towards digital adaptation to machine translation and post-editing. The Interpreter and Translator Trainer (3). doi:10.1080/1750399X.2022.2092829.

Shahmerdanova, Roya (2025): Artificial Intelligence in Translation: Challenges and Opportunities, Acta Globalis Humanitatis et Linguarum ISSN: 3030-1718 Vol. 2, No. 1 (2025): Veris - [file:///C:/Users/HP/Downloads/Artificial\_Intelligence\_in\_Translation\_Challenges\_.pdf](file:///C%3A/Users/HP/Downloads/Artificial_Intelligence_in_Translation_Challenges_.pdf)

Škobo, Milena Z., Petričević, Vedran D. (2023), Navigating the challenges and opportunities of literary translation in the age of AI: striking a balance between human expertise and machine power, Društvene i humanističke studije

 [TechNews.bg](https://technews.bg/article-author/newtechnews) (2019), Изкуственият интелект и краят на професията на преводача, <https://technews.bg/article-121764.html>

Vieira LN (2020) Machine translation in the news: A framing analysis of the written press. Translation Spaces, Volume 9, Issue 1, 98–122. <https://doi.org/10.1075/ts.00023.nun>

West, Sarah Myery, Merdith Whittaker, Kate Crawford (2019), ˝Discrimina- ting systems: Gender, race and power in AI˝, In: AI Now Institute. https://ain owinstitute.org/discriminatingsystem

Wang Wei & Zhou Weihong.(2023). Assessment of the Translation and Post-editing of Machine Translation (MT) with Special Reference to Chinese-English Translation. Cross-Cultural Communication(4). doi:10.3968/13178.

Yang Yanxia,Liu Runze,Qian Xingmin & Ni Jiayue.(2023).Performance and perception: machine translation post-editing in Chinese-English news translation by novice translators. Humanities and Social Sciences Communications(1). doi:10.1057/S41599-023- 02285-7.

Yuxin, Cheng (2023), Context-Based AI Translation From a Globalization Perspective: A Case Study of ChatGPT, chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/65e03dc469463.pdf

Zaretskaya A, Pastor C, Seghiri GM (2015) Integration of Machine Translation in CAT tools: State of the art, evaluation and user attitudes. In: Skase Journal of Translation and Interpretation 8: 76–88. Corpus ID: 219634109

**Дата:** 08.05.2025 г. **Съставил:**

  **хон. ас. д-р Полина Николова**

1. В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните. [↑](#footnote-ref-1)